

3.3. Les enclitiques comme marqueurs fonctionnels sujet – (posté le 11/9/2021)

Comme en français, en japonais, un nom, un groupe nominal ou une proposition (lorsqu'elle est substantivée) peuvent être sujet.

Globalement, ce qu'il faut savoir, c'est qu'un nom ou un groupe nominal revêt la fonction sujet lorsqu'il est suivi par l'un de ces enclitiques : が (44%), は (41%), も (7,5%), の (7,5%). Les % indiquent leur répartition sur la base des occurrences relevées dans notre corpus.

Intéressons-nous tout d'abord aux noms et groupes de noms – nous verrons un peu plus loin le cas des propositions substantivées. Prenons quelques exemples pour bien observer leur construction :

L'enclitique が

が marque le sujet dans des propositions : indépendantes, principales, subordonnées et infinitives.

Nous vous proposons quelques exemples de sujet (surlignés en gris) pour les cas des propositions indépendantes et principales ; les verbes sont soulignés :

PCA-1a. こんな看板が、最近、蒲田駅前 の広場のはずれに立てられた。	Le panneau se dressait depuis peu à une extrémité de la place de la gare, à Kamata.
LCE-6b.ex. だが、先の方の労働者たちが そのまま立ち上まってしまっているの で、...	Mais comme les ouvriers situés à l'avant étaient restés arrêtés, ...
LCE-10a.ex. 片側の樹木がとだえて ...	L'alignement des arbres s'interrompait sur un côté, ...
TNV-2a. カムパネルラが手をあげまし た。	Campannella leva la main.
KYT-4b.ex. ... 枝々が出てひろがり 2、庭を領している3。	... les branches surgissent ¹ , s'étendent ² , et prennent possession ³ du jardin.
LPO-8d. 風にも時折海の匂いがA嗅がれ 1、海がB時化する2と、沢山の鷗がCのが れてきて3、そこらの田に下りた4。	Parfois la brise apportait ¹ la senteur des flots ^A ; par gros temps ^{B-2} , c'étaient les mouettes, par vols entiers ^C qui, fuyant leur colère, venaient ³ se poser ⁴ dans les champs de riz.
CVF-2i.ex. 諸君がA、もし恋人と会って 1、...、恋人がBげらげら笑い出したり 2、慶祝である3。	Lecteur ^A , écoute-moi : si tu ^A es avec ¹ ta bien-aimée et qu'elle ^{B*} éclate de rire ² , tu ^A peux t'en féliciter ³ . * que ta bien aimée
CVF-3c. 小さい、まっ白い三角がA、 地平線にちょこんと出ていて1、それが B富士だ2。	Ce petit triangle tout blanc ^A , là-bas, à l'horizon : c' ^B est ² lui*. * Le Fuji

En vert nous surlignons dans les exemples qui suivent les sujets des propositions subordonnées – c'est-à-dire dont le verbe final est suivi d'un nom, quel que soit sa fonction (nous surlignons

en bleu les noms en question ; dans notre premier exemple par un complément et dans le second par un sujet) :

<p>LPO-9c. 悪童たちは、{吃りの坊主が吃りながら¹ お経を読む²} 真似をしてからかった。</p>	<p>Les plus cruels de mes camarades, pour se moquer de moi, imitaient {les bafouillages¹ d'un bonze bègue^B lisant² les sutras}.</p>
<p>LES-2d. {何人かの警官が^A 象の^B いない¹} 象舎を検証している² } 写真も載っていた。 B. L'enclitique sujet の est traité un peu plus loin dans cet article.</p>	<p>Sur une photo, on voyait {des policiers^A en train d'examiner² la cage {vide¹ de l'éléphant^B}}.</p>

... et des propositions infinitives (c'est-à-dire grammaticalement suivies des enclitiques composés のを, ことを, のは, etc., surlignés en bleu) :

<p>KYT-1. もみじの古木の幹に、{すみれの花が¹ ひらいた} のを、千重子は見つけた。</p>	<p>Sur le tronc du vieil érable {les violettes avaient éclos}, Chieko le découvrait.</p>
<p>LPO-7a.ex. {遠い田の面が¹ 日にきらめいている} のを見たりすれば、...</p>	<p>Voyais-je, {au loin, miroiter les rizières} ?...</p>
<p>LES-1a. {町の象舎から象が¹ 消えてしまった} ことを、僕は新聞で知った。</p>	<p>C'est en lisant le journal que j'appris {que l'éléphant de la ville avait disparu sans laisser de traces}.</p>
<p>LES-4a.ex. {人々が最後に象と飼育係の姿を見た} のはその前日...の夕方¹の五時すぎだった。</p>	<p>{Ils avaient été aperçus tous deux pour la dernière fois} c'était la veille ... vers cinq heures de l'après-midi, ...</p>

L'enclitique は

は marque le sujet dans une proposition principale ou une proposition indépendante, mais il n'est pas attesté dans une proposition subordonnée ou infinitive. Cette nuance est importante quand dans une phrase un peu longue vous recherchez le sujet parmi plusieurs groupes nominaux. Dit autrement, ne cherchez pas le sujet d'une proposition subordonnée qui serait souligné avec は.

<p>LPO-1. 幼時から父は、私によく、金閣のことを語った。</p>	<p>Dès ma petite enfance, mon père, bien des fois, m'avait parlé du Pavillon d'Or.</p>
<p>KYT-4c. 長い枝のさきは重みで、やや垂れている。</p>	<p>Les longues branches, pesantes à leur extrémité, ploient légèrement.</p>
<p>PCA-2b. 八春先生は^A、この土地の警察医もしている¹ ので、病院経営の面を甥の伍助院長に一任して² 自分は^B 後見をつとめている³。</p>	<p>Comme Hasshun^A était¹ aussi le médecin attitré de la police locale, il avait confié² à son neveu la gestion administrative de la clinique, qui lui-même^B supervisait³.</p>

LPO-8b. 舞鶴湾は ^{まいづるわん} A 志楽村の ^{こころざしらくむら} 西方 ^{せいほう} 一里半に ^{いちりはん} 位置 ^い していた ¹ が、海は ^{うみ} B山 ^{やま} に 遮 ^{さえぎ} られて ² 見えなかつた ³ 。	La baie de Maizuru ^A n'est ¹ en effet qu'à une lieue et demie à l'ouest du village de Shiraku, mais un écran de collines <u>empêche</u> ² d'en voir ³ les eaux ^B .
---	--

L'enclitique も

も se substitue généralement à は pour signifier une insistance, une persistance, une emphase ; souvent traduit en français par les adverbes aussi, même, etc., ou sous-entendu.

PCA-3m. 伍助院長も ^{ごたすけいんちやう} 熱海行に ^{あたみいき} 賛成し ^{さんせい} た。	Alors Gosuke <u>se rangea</u> à l'idée d'aller à Atami.
KYT-10a. 二株のすみれの葉と花も ^{にかぶ} 、も ^は はな みじの幹の新しい青色のこけに、ほの ^{あたら} かな影 ^{かげ} をうつしていた。	Fleurs et feuilles des deux souches de violette <u>jetaient</u> , sur la mousse vert tendre du tronc, un reflet léger.
TNV-2c. ジョバンニも ^て 手をあげようとし て ¹ 、いそいでそのままやめました ² 。	Giovanni <u>allait lever</u> ¹ la sienne, mais très vite, il la <u>laisa retomber</u> ² .
LFS-1c. 搜索願も ^{そうさくねがい} A、新聞広告も ^{しんぶんこうこく} B、す べて無駄 ^{むだ} におわつた。	Requêtes aux fins de recherche ^A , petites annonces dans les journaux ^B , tout fut vain, tout <u>s'éteignit</u> .

L'enclitique の

の enfin, marque le sujet ; mais seulement d'une proposition subordonnée. Par ailleurs, la construction observée de ces propositions ayant pour enclitique sujet の se restreignent à un nom (surligné en bleu dans nos exemples ci-dessous) et un verbe (surligné en rouge) ; souvent traduites en français par un groupe nominal.

LES-2d. 何人かの警官が{象のいない} ^{なんにん} 象舎を ^{ぞうしゃ} 検証 ^{けんしやう} している写真も ^{しやしん} 載 ^の つてい た。	Sur une photo, on voyait des policiers en train d'examiner la cage {vide de l'éléphant}.
PCA-3c.ex. この五人が、{八春先生のい ^い る}前で、... 古ぼけた地図をひろげ、...	Devant {le docteur Hasshun}, ils déplièrent un vieux plan jauni ...
LPO-6a.ex. 私の心の中では、{父の語 ^{かた} った}金閣の幻のほう ^{まほろし} が勝 ^{かち} を制 ^{せい} した。	... Pourtant, c'est l'image du Temple d'Or {des récits de mon père} qui, dans mon cœur, avait supplanté toute autre.
LFS-1a. {八月のある}日、男が一人、 行方不明になった。	{En plein mois d'août}, un beau jour, il advint qu'un homme s'évanouit sans laisser de traces.

Les propositions substantives sujet

Une proposition substantivée est sujet lorsqu'elle est suivie des enclitiques composés : のは (53%), のが (23,5%) et のも (23,5%). のの n'existe pas. Les % indiquent la répartition de ces enclitiques composés sur la base des occurrences relevées dans notre corpus.

Observons quelques situations. Dans le premier exemple ci-dessous la proposition subordonnée (soulignée entre accolades) est en fonction sujet, marquée par l'enclitique composé のが. Le deuxième exemple utilise l'enclitique が comme marqueur sujet de la proposition subordonnée

(soulignée entre accolades) et également comme marqueur du sujet de la principale ; le sujet étant une proposition subordonnée substantivée suivit de l'enclitique composé のが.

LPO-9d.ex. 講談の中に、 <u>{<u>吃りの岡っ引</u>の出でくる}</u> のがあって、...	Dans une histoire de nos livres { <u>apparaissait un détective bafouilleur</u> }...
LCE-14b.ex. そして、その水の <u>輝きに</u> 沿って、 <u>{...<u>通りの人家の聚落</u>がひっそりとうづくまっている}</u> のが見下された。	Et le long de cette eau resplendissante, nous apercevions tout en bas, { <u>discrètement blotti, le groupe de maisons</u> }...

Dans l'exemple suivant la proposition subordonnée (soulignée entre accolades) qui possède bien un sujet marqué avec l'enclitique が, est elle-même sujet – souligné par l'enclitique composé のは – du verbe (copule) である。

PCA-3i. <u>{<u>みんなが</u>実質的な休養を欲している}</u> のは当然である。	{ <u>Ils aspiraient tous à un bon vrai repos</u> }, c'était bien naturel.
---	---

Remarquons dans l'exemple qui suit l'enclitique の, marqueur du sujet de la proposition subordonnée (soulignée entre accolades), traduit par un groupe nominal ; et observons aussi que cette proposition est elle-même sujet (souligné par l'enclitique composé のは).

LPO-2a. <u>{<u>私の生まれた}</u>のは</u> 、舞鶴から東北の、日本海へ突き出たうちさびしい岬である。	{ <u>Le lieu de ma naissance</u> }, c'est, au nord-est de Maizuru, un promontoire solitaire qui entre comme un coin dans la mer du Japon.
---	---

Terminons avec cet exemple, où la proposition subordonnée (soulignée entre accolades) est sujet, marquée par l'enclitique composé のも.

PCA-2d. 患者のなかには、 <u>{<u>特に</u>八春先生に願いたいと去って来る}</u> のもある。	Parmi les patients, certains { <u>disaient venir spécialement pour le docteur Hasshun</u> }.
--	--

Patchwork

Tous ces enclitiques peuvent évidemment être présents dans une même phrase, chacun en tant que marqueur d'un sujet, comme l'illustrent ces exemples :

LCE-6b.ex. ... <u>先の方の労働者たちが</u> ^A そのまま立ち上まってしまっている ¹ ので、後尾に近い <u>私たちは</u> ^B 、森の中のせまい路でひしめきながら ² ただその浮き立った声をきいている ³ comme les ouvriers situés à l'avant ^A étaient restés arrêtés ¹ , à l'arrière, nous ^B nous bousculions ² sur le sentier forestier en écoutant ³ ces cris de joie...
LCE-10a. 片側の樹木が ^A とだえて ¹ 、 <u>私たちは</u> ^B 明るい日射しの中に出た ² 。	L'alignement des arbres ^A s'interrompait ¹ sur un côté ^A , et nous ^B avons débouché ² dans les rayons lumineux.

PCA-3i. {みんなが ^A 実質的な休養を欲している ¹ }の ^B は ² 当然である ² .	Tous ^A aspiraient ¹ , et c' ^B était ² bien naturel, à un bon vrai repos.
LES-4a.ex. {人々が ^A 最後に象と飼育係の姿を見た ¹ }の ^B はその前日...の夕方五時すぎだった ² .	{Ils ^A avaient été aperçus ¹ tous deux pour la dernière fois} c' ^B était ² la veille ... vers cinq heures de l'après-midi, ...
CVF-2d. {私が ^A 、あらかじめ印をつけておいた}ところより、{その倍も ^B 高い}ところに、青い頂 ^A が、すっと見えた。	Le sommet avec ses reflets bleutés m'apparut {à une hauteur deux fois ^B supérieure} à celle {que j' ^A avais imaginée}.
LCE-15b. かれら ^A 労働者たちも、眼の下にひろがった光景 ^B が ¹ 幻視のいたずらではないのかと、自らを確かめているような沈黙の中に身をひそませていた。	Les ouvriers ^A s'étaient réfugiés dans le silence comme pour vérifier par eux-mêmes que le paysage ^B qui s'étendait sous leurs yeux n'était pas dû à une quelconque illusion.
BCC-5b. 歩道のスペースも ^A そんなになるので、ガラスケースは ^B 板の間に運び上げる。	Comme il n'y avait plus de place sur le trottoir ^A , nous l' ^B avons déposée sur le plancher,...
LES-2d. {何人かの警官が ^A {象の ^B いない}象舎を検証している} ¹ {写真も載って ^B } ² いた。	Sur une photo, on voyait {des policiers ^A en train d'examiner la cage {vide de l'éléphant

Ceci n'est pas un sujet

Il convient de noter que la présence des enclitiques que nous venons de voir ne signifie pas nécessairement que ce qui précède est sujet. Nous avons vu que が, は, も, の doivent être précédés d'un nom ou d'un groupe de noms ; et s'ils le sont du verbe d'une proposition subordonnée alors les enclitiques の ou こと se glissent entre les deux.

Ainsi dans ces exemples, が (surligné en gris) est une conjonction quand il est précédé d'un verbe (surligné en rouge) et très souvent suivi d'une virgule , .

TNV-6. やっぱり星だとジョバンニは ^{おも} 思いましたが、 ^{こた} こんどもすぐに答えることができませんでした。	Ce sont des étoiles, bien sûr !... pensa Giovanni, ^{mais} à nouveau, il ne put répondre de suite.
CVF-2h.ex. ...これはおかしな言いかた ^い である ^が 、 ^{おびひも} 帯紐といて笑う ^{わら} といったような ^{かん} 感じである。	... C'est peut-être une curieuse façon de parler, ^{mais} je dirai qu'on desserre la ceinture – bref, qu'on se sent à l'aise.

Dans cet autre cas, は est bien précédé d'un nom, mais il ne souligne pas un sujet, il est utilisé dans la construction de la forme négative (ではない) de la copule (である). Il faut donc être attentif.

<p>LPO-2b. 父<small>ちち</small>の故郷<small>ふるさと</small>はそこではなく、 舞鶴東郊<small>まいづるとうこう</small>の志楽<small>しらく</small>である。</p>	<p>Mon père, lui, <i>n'était pas d'ici</i> ; il était de Shiraku, dans la banlieue Est de Maizuru.</p>
--	--

Des ouvrages de grammaires font parfois référence à la substitution de l'enclitique を par は dans la construction de formes négatives (COD d'un verbe négatif). Cette structure n'est pas attesté dans notre corpus.

Enfin, le dernier cas que je souhaite présenter (mais que nous aborderons dans un article plus détaillé) concerne la fonction « thème », propre au japonais. Quand dans une même phrase se succèdent deux groupes nominaux, le premier suivi de は et le second de が, alors il y a de fortes chances pour que le premier groupe soit « thème » et le second « sujet » :

<p>PCA-2f. 重傷<small>じゅうしょう</small>の場合<small>ばあい</small>は八春先生<small>はちはるせんせい</small>が引受<small>ひきう</small>ける。</p>	<p>Si la blessure était grave, c'était encore le docteur Hasshun qui prenait les choses en main.</p>
---	--

En japonais Dans Le Texte.fr